

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua Aplicada C (II) Francés
Código	E000002433
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Perfeccionamiento de la lengua francesa haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos propios de documentos relacionados con los futuros ámbitos de trabajo del alumno.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Béatrice Garreau
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede de Cantoblanco
e-mail	bgarreau@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Cursando esta asignatura el alumno ampliará sus competencias lingüísticas en francés, orientándolas a fines profesionales.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
Interpersonales		
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares.
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad.
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
Competencias específicas		
Procedimentales		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.

	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo.
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros.
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: La empresa

Tema 1: Presentar una empresa y describir la evolución de su actividad

Tema 2: Describir el funcionamiento jurídico de las empresas societarias

Bloque II: Proceso de internacionalización de las empresas

Tema 3: Identificar las etapas del desarrollo internacional de las empresas

Tema 4: Describir distintas estrategias de exportación

Bloque III: Gestión de operaciones de comercio internacional

Tema 5: Analizar la formación de un contrato de compraventa internacional

Tema 6: Adquirir la terminología y entender las principales cláusulas de los contratos

Bloque IV: Marco jurídico de las negociaciones internacionales

Tema 7: Conocer la tipología de instrumentos jurídicos internacionales

Tema 8: Analizar las principales características del lenguaje de los acuerdos internacionales

Bloque V: Encuentros y reuniones internacionales

Tema 9: Analizar algunos documentos preparatorios

Tema 10: Estudiar los rasgos lingüísticos de las actas de reunión, de los discursos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumno. Servirán de punto de partida para que el alumno

pueda luego ampliar sus conocimientos mediante lecturas reflexionadas y realización de ejercicios de comprensión y de aplicación de los conocimientos.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CGI1	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGP14, CGS18 CE17, CE18, CE19	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGI1, CGS18 CE17, CE18, CE19	12%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	60 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Adecuación a las pautas establecidas por el profesor -Puntualidad en la entrega	15%

SE4 Monografías individuales/grupales	-Adecuación de los contenidos al tema planteado -Puntualidad en la entrega	15%
SE6 Participación activa del alumno	-Aportación de puntos de vista razonados -Asistencia asidua a clase	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía
Libros
Le Petit Robert, P. Robert, Ed. Le Robert. Diccionario de la lengua española, Real Academia Española.
Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Espagnol/français. Français/espagnol. Jean Chapron, Pierre Gerboin. Edouard Jimenez. Langues pour tous.

Dictionnaire juridique et économique. Espagnol–français. Français–Espagnol. J. Ferreras, Gilbert Zonana, La Maison du Dictionnaire.
Dictionnaire juridique. Français/Espagnol –Español/Francés. Olivier Merlin Walch. L.G.D.J.

Nouvelle grammaire du français, Y. Delatour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour, B. Teyssier, Hachette FLE.

Les verbes et leurs prépositions, I. Chollet, J-M Robert, Editeur Clé International. Bescherelle Conjugaison. Editeur Hatier.

Manual de gramática francesa. Elena Echeverría Pereda. Editorial Ariel, S.A., 2008

Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Guy Rochel, María Nieves Pozas Ortega. Ariel Lenguas Modernas.

Expression et style, Bernadette Chovelon et Marie Barthe, PUG (Presses universitaires de Grenoble). Collection : grammaire et style (FLE), 2009.

L'expression française écrite et orale. Bernadette CHOVELON, Maris-Hélène MORSEL, PUG (Presses Universitaires de Grenoble), Collection : Grammaire et style (FLE), 2003.

Le Grand Dictionnaire des cooccurrences, BEAUCHESNE et filles. Éd. Guérin, 2009
Dictionnaire des combinaisons de mots, les synonymes en contexte. Ed. Le Robert.
Dictionnaire combinatoire compact du français. H. Zingle. La Maison du Dictionnaire, 2011

Otros materiales y recursos

Le Trésor de la langue française informatisé

<http://atilf.atilf.fr/>

Dictionnaire Larousse espagnol-français

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Dictionnaire des synonymes. Crisco. Université de Caen Basse Normandie.

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

Dictionnaire des cooccurrences

<http://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>

Dictionnaire multifonctions

<http://dictionnaire.tv5.org/>

Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires

<http://www.projetdafa.net/>